

IZVJEŠĆE

o godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije za financijsku godinu 2012. zajedno s odgovorima Centra

(2013/C 365/03)

UVOD

1. Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (u daljnjem tekstu „Centar”) sa sjedištem u Luksemburgu osnovan je Uredbom Vijeća (EZ) br. 2965/94 ⁽¹⁾. Zadaća je Centra na zahtjev institucija i tijela Europske unije pružiti prevoditeljske usluge nužne za obavljanje njihovih aktivnosti ⁽²⁾.

INFORMACIJE NA KOJIMA SE TEMELJI JAMSTVENA IZJAVA

2. Revizijski pristup Suda obuhvaća analitičke revizijske postupke, izravno ispitivanje transakcija i procjenu ključnih provjera nadzornih i kontrolnih sustava Centra. Tome se (po potrebi) pridodaju i dokazi prikupljeni radom ostalih revizora i analizom jamstava uprave.

JAMSTVENA IZJAVA

3. U skladu s odredbama članka 287. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU), Sud je proveo reviziju:

- (a) godišnje računovodstvene dokumentacije Centra, koja se sastoji od financijskih izvještaja ⁽³⁾ i izvješća o izvršenju proračuna ⁽⁴⁾ za financijsku godinu koja je završila 31. prosinca 2012. godine, te
- (b) zakonitosti i pravilnosti transakcija vezanih za tu računovodstvenu dokumentaciju.

Odgovornost uprave

4. U skladu s člankom 33. i 43. Uredbe Komisije (EZ, Euratom) br. 2343/2002 ⁽⁵⁾ uprava je odgovorna za pripremu i pošteno prikazivanje godišnje računovodstvene dokumentacije Centra te za zakonitost i pravilnost povezanih transakcija:

(a) Odgovornost uprave vezana za godišnju računovodstvenu dokumentaciju Centra uključuje izradu, provedbu i održavanje sustava unutarnje kontrole koji je važan za pripremu i pošteno prikazivanje financijskih izvještaja u kojima nema značajnog pogrešnog prikazivanja zbog prijevare ili pogreške; odabir i primjenu prikladnih računovodstvenih politika na temelju računovodstvenih pravila koja je usvojio Komisijin računovođa ⁽⁶⁾; te razumne računovodstvene procjene u danim okolnostima. Ravnatelj odobrava godišnju računovodstvenu dokumentaciju Centra nakon što ju je računovođa Centra pripremio na temelju dostupnih informacija i sastavio bilješku kao prilog računovodstvenoj dokumentaciji u kojoj između ostalog izjavljuje da ima razumno jamstvo da ona predstavlja istinit i pošten prikaz financijskog stanja Centra u svim značajnim aspektima.

(b) Odgovornosti uprave vezane za zakonitost i pravilnost povezanih transakcija te usklađenost s načelom dobrog financijskog upravljanja uključuju izradu, provedbu i održavanje djelotvornog i učinkovitog sustava unutarnje kontrole koji obuhvaća primjereni nadzor i prikladne mjere za sprječavanje nepravilnosti i prijevare, kao i sudske postupke za povrat pogrešno isplaćenih ili korištenih sredstava.

Odgovornost revizora

5. Sud je odgovoran da na temelju svojih revizija Europskom parlamentu i Vijeću ⁽⁷⁾ osigura jamstvenu izjavu o pouzdanosti godišnje računovodstvene dokumentacije te o zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Sud provodi reviziju u skladu s međunarodnim revizijskim standardima i Etičkim kodeksom IFAC-a te međunarodnim standardima vrhovnih revizijskih institucija INTOSAI-ja. Prema tim standardima, Sud je dužan isplanirati i provesti reviziju tako da osigura razumno jamstvo o tome ima li u godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Centra pogrešnog prikazivanja i jesu li povezane transakcije zakonite i pravilne.

⁽¹⁾ SL L 314, 7.12.1994., str. 1.

⁽²⁾ Prilog II. ukratko prikazuje nadležnosti i djelovanje Centra. Priložen je kao izvor informacija.

⁽³⁾ Oni obuhvaćaju bilancu i izvještaj o poslovnom rezultatu, tablicu novčanog toka, izvješće o promjenama neto imovine te kratki prikaz važnih računovodstvenih politika, kao i druga pojašnjenja.

⁽⁴⁾ Ona obuhvaćaju izvještaj o realizaciji proračuna i prilog izvještaju o realizaciji proračuna.

⁽⁵⁾ SL L 357, 31.12.2002., str. 72.

⁽⁶⁾ Računovodstvena pravila koja je usvojio Komisijin računovođa proi-
zlaže iz međunarodnih računovodstvenih standarda za javni sektor (IPSAS) koje je izdalo Međunarodno udruženje računovođa, odnosno iz međunarodnih računovodstvenih standarda (IAS)/međunarodnih standarda financijskog izvještavanja (IFRS) koje je izdao Odbor za međunarodne računovodstvene standarde.

⁽⁷⁾ Članak 185., stavak 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 (SL L 248, 16.9.2002., str. 1.).

6. Revizija uključuje postupke kojima se prikupljaju revizijski dokazi o iznosima i iskazima u računovodstvenoj dokumentaciji te o zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Odabir postupaka ovisi o prosudbi revizora koja se temelji na procjeni rizika od značajnog pogrešnog prikazivanja u računovodstvenoj dokumentaciji i od značajne neusklađenosti povezanih transakcija s uvjetima iz pravnog okvira Europske unije do koje je došlo zbog prijevare ili pogreške. Prilikom procjene tih rizika, revizor uzima u obzir postupke unutarnje kontrole koji su važni za pripremu i pošteno prikazivanje računovodstvene dokumentacije, kao i nadzorne i kontrolne sustave koji su uspostavljeni kako bi osigurali zakonitost i pravilnost povezanih transakcija, te zatim izrađuje odgovarajuće revizijske postupke u danim okolnostima. Revizija uključuje i vrednovanje primjerenosti računovodstvenih politika, osnovanosti računovodstvenih procjena te sveukupnog prikaza računovodstvene dokumentacije.

7. Sud tako prikupljene revizijske dokaze smatra dostatnima i prikladnima da budu temelj jamstvene izjave.

Mišljenje o pouzdanosti računovodstvene dokumentacije

8. Prema mišljenju Suda, godišnja računovodstvena dokumentacija Centra u svim značajnim aspektima pošteno prikazuje financijsko stanje Centra na dan 31. prosinca 2012. godine te rezultate poslovanja i novčane tokove za tu dovršenu godinu, u skladu s odredbama Financijske uredbe i računovodstvenim pravilima koje je usvojio Komisijin računovođa.

Mišljenje o zakonitosti i pravilnosti transakcija vezanih za računovodstvenu dokumentaciju

9. Prema mišljenju Suda, transakcije vezane za godišnju računovodstvenu dokumentaciju Centra za godinu koja je završila 31. prosinca 2012. godine zakonite su i pravilne u svim značajnim aspektima.

10. Primjedbe u nastavku ne dovode u pitanje mišljenje Suda.

DRUGE PRIMJEDBE

11. Na kraju 2012. godine, Centar je posjedovao gotovinu i kratkoročnu štednju u iznosu od 35 milijuna eura (proračunski višak i rezerve iznosile su 30,9 milijuna eura). centar ne može uskladiti cijene tijekom godine kako bi uravnotežio prihode i rashode iako je povremeno vraćao troškove klijentima kako bi smanjio višak.

12. Uredba o osnivanju 20 regulatornih agencija koje je 2012. godine revidirao Sud propisuje da agencije za sve potrebne prijevode moraju koristiti usluge Centra (Uredba o osnivanju Centra to isto propisuje za još četiri agencije). Druge agencije nisu obvezne koristiti usluge Centra. Za dokumente koji nisu tehničke prirode agencije mogu smanjiti svoje troškove korištenjem lokalnih prevoditeljskih usluga. Prema mišljenju Suda zakonodavac bi takvo postupanje trebao omogućiti svim agencijama.

PRAĆENJE PROŠLOGODIŠNJIH PRIMJEDBI

13. Pregled poduzetih korektivnih mjera kao odgovor na prošlogodišnje primjedbe Suda nalazi se u *prilogu I*.

IV. sudsko vijeće, kojim predsjedava član Revizorskog suda dr. Louis GALEA, usvojilo je ovo izvješće na sastanku održanom u Luxembourg u 10. rujna 2013. godine.

Za Revizorski sud

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

Predsjednik

PRILOG I.

Praćenje prošlogodišnjih primjedbi

Godina	Primjedba Suda	Faza korektivne mjere (Dovršeno / U tijeku / Predstoji / Nepoznato)
2011.	Proračun Centra za 2011. godinu iznosio je 51,3 milijuna eura ⁽¹⁾ , dok je prethodne godine iznosio 55,9 milijuna eura. Proračunski rezultat za 2011. godinu smanjio se na 1,2 milijuna eura u 2011. godini, u usporedbi s 2010. godinom kad je iznosio 8,3 milijuna eura. Do toga je uglavnom došlo zbog smanjenja u prihodima u iznosu od 15 %, što odražava novu politiku određivanja cijena centra čiji je cilj uskladiti cijene proizvoda s troškovima.	Nepoznato
2011.	Nastavno na prošlogodišnji trend, ukupni proračunski višak smanjio se s 9,2 milijuna eura u 2010. godini na 3,0 milijuna eura u 2011. godini. Do smanjenja je došlo zbog neto učinka proračunskog viška iz 2011. godine te odobrenih sredstava za pričuve za cjenovnu stabilnost i izvanredna ulaganja.	Nepoznato

⁽¹⁾ Izmijenjeni proračun (SL C 375, 22.12.2011., str. 5.-7.); uključujući proračunske prijenose.

PRILOG II.

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (Luxembourg)

Nadležnosti i djelovanje

<p>Područja nadležnosti Europske unije sukladno Ugovoru</p>	<p>Zastupnici Vlada država članica zajedničkim su sporazumom usvojili deklaraciju o osnivanju, pod okriljem Komisijinih odjela za prevođenje u Luxembourg, Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije, koji bi pružao potrebne usluge prevođenja za rad tijela i usluga čije je sjedište utvrđeno Odlukom od 29. listopada 1993. godine.</p>
<p>Nadležnosti Centra</p> <p>(Uredba Vijeća (EZ) br. 2965/94, posljednji put izmijenjena i dopunjena Uredbom (EZ) br. 1645/2003)</p>	<p>Ciljevi</p> <p>Centar pruža potrebne usluge prevođenja za djelovanje sljedećih tijela:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europska agencija za okoliš; — Europska zaklada za stručnu izobrazbu; — Europski centar za nadzor droga i ovisnosti o drogama; — Europska agencija za lijekove; — Europska agencija za sigurnost i zdravlje na radu; — Ured za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi i dizajni); — Europski policijski ured (Europol) i Jedinica za droge Europol. <p>Tijela koja je osnovalo Vijeće, osim gore spomenutih, mogu se koristiti uslugama Centra. Institucije i tijela Europske unije koji već imaju vlastite prevoditeljske usluge mogu se, po potrebi, pozvati na usluge Centra na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>Centar ima punopravnu ulogu u radu Međuinstitucionalnog odbora za prevođenje.</p> <p>Zadaci</p> <ul style="list-style-type: none"> — dogovaranje suradnje s tijelima i institucijama; — sudjelovanje u radu Međuinstitucionalnog odbora za prevođenje.
<p>Upravljanje</p>	<p>Upravni odbor</p> <p><i>Sastav</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — jedan predstavnik po državi članici; — dva predstavnika Komisije; — jedan predstavnik iz svakog tijela ili institucije koji se pozivaju na usluge Centra. <p><i>Zadaci</i></p> <p>Usvojiti godišnji proračuni i program rada Centra te plan sistematizacije i godišnja izvješća.</p> <p>Ravnatelj</p> <p>Imenuje ga Upravni odbor na prijedlog Komisije.</p> <p>Vanjska revizija</p> <p>Europski revizorski sud.</p>

	<p>Unutarnja revizija</p> <p>Služba unutarnje revizije Europske komisije (SUR).</p> <p>Tijelo koje ocjenjuje izvješće o izvršenju proračuna</p> <p>Europski parlament na preporuku Vijeća.</p>
<p>Sredstva stavljena na raspolaganje Centru u 2012. godini (2011. godina.)</p>	<p>Konačni proračun:</p> <p>48,293 (51,299) milijuna eura</p> <p>Zaposlenici:</p> <p>225 (225) mjesta predviđenih planom sistematizacije, od kojih su 199 (205) popunjena.</p> <p>+ 17 (14) ugovornih zaposlenika</p> <p>Ukupno zaposlenika: 216 (219), koji obavljaju sljedeće zadatke:</p> <p>operativa: 114 (107)</p> <p>administracija: 102 (112)</p>
<p>Proizvodi i usluge u 2012. godini. (2011. godina.)</p>	<p>Broj prevedenih stranica:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Broj stranica po jeziku:</p> <p>— službeni jezici: 722 505 (704 613)</p> <p>— ostali jezici: 12 502 (8 200)</p> <p>Broj stranica po klijentu:</p> <p>— tijela: 707 888 (676 925)</p> <p>— institucije: 27 119 (3 888)</p> <p>Broj stranica koje su preveli vanjski suradnici:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Izvor: informacije je dostavio Centar.

ODGOVORI CENTRA

11. Kumulativni proračunski višak koji se može nadoknaditi klijentima iznosi 3,9 milijuna EUR, a preostali dio proračunskog viška zadržava propisana pričuva i ostale rezerve koje je Centar stvorio za posebne potrebe. Zahvaljujući politici oblikovanja cijena, Centar bi svoje troškove dugoročno trebao uravnotežiti s vlastitim prihodima. Cijene usluga koje nudi Centar Upravni odbor određuje na jednu godinu, pa će se stoga višak od 3,9 milijuna EUR odraziti u modifikaciji cijena za 2014. godinu kako bi se zajamčila dugoročna uravnoteženost.

12. Prevoditeljski centar prima na znanje primjedbe Suda. Centar međutim želi naglasiti da mišljenje Suda odstupa od okvira koje je zakonodavac postavio u uredbi o osnivanju agencija.
